



Hello! SUGINAMI

Suginami City Population (as of July 1, 2018)
Total population 568,438
Foreign residents 17,057

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Asagaya Tanabata Festival

The Tanabata Festival which started in 1954 is welcoming its 65th year. The event will be jointly held by eight store-associations, centering around Asagaya Pearl Center. The shopping arcades bustle with participants enjoying the sight of the colorful papier-mâché decorations, and the respective store-associations hold unique events. The Tanabata Festival welcomes over 800,000 people every year, and is one of Suginami City's greatest summer traditions.

[Date and time] 10:00 am-10:00 pm Friday, August 3 to Tuesday, August 7
[Location] 8 store-associations surrounding JR Asagaya Station
[Application] None required
[Contact] Asagaya Tanabata Festival Association (Asagaya Pearl Center)
Phone: 03-3312-6181

Tokyo Kōenji Awa Odori

The Tokyo Kōenji Awa Odori is a popular Tokyo summer tradition. The city gets engulfed in the excitement of a million festival-goers. 10,000 dancers dance to the joyful ohayashi music for two days at the eight dance sites surrounding JR Kōenji Station.

[Date and time] 5:00 pm-8:00 pm Saturday, August 25 and Sunday, August 26
[Location] Venues around JR Kōenji Station and Tokyo Metro Marunouchi Line Shin-Kōenji Station
[Application] None required
[Contact] NPO Tokyo Kōenji Awa Odori Association
Phone: 03-3312-2728 (Japanese language only)
E-mail: jimukyoku@koenji-awaodori.com

©Tokyo Kōenji Awa Odori



For Guardians of Children Attending International Schools

Suginami City offers subsidies to reduce the burden of school fees and other related expenditures for guardians of children attending international schools.

[Eligibility] Applicants must fulfill all the following eligibility criteria:
1. Have children at the age for receiving compulsory education, who are attending international schools accredited under the School Education Act.
2. The children and guardians must have a residential address registered in Suginami City, and be living in the same household.
3. The children, or the father or mother of the children, cannot be of Japanese nationality.
4. The guardians are paying for the school fees.
5. For guardians with a higher income, the amount obtained by deducting the deductions listed in Table 2 from the income (*) in the previous year (January to December) must be below the income cap listed in Table 1.
* The amount after deduction for employment income declared in the record of withholding income tax for those with only employment income, and the amount of income declared in the final tax returns for those who have submitted final tax returns.

[Amount of subsidy] 7,000 yen per month x No. of months enrolled in the school
[Application period] For first semester (April - September): September 3 to 28
[Application method] Application method varies depending on the school. Please inquire for details.
* Please check with your child's school to find out if it is an international school accredited under the School Education Act.
[Contact] General Affairs Subsection, Management Section, Resident Affairs Division

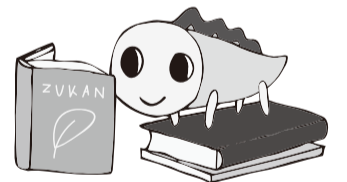


Table 1: Income cap

No. of dependents (based on tax laws)	Income cap
0	6.22 million yen
1	6.60 million yen
2	6.98 million yen
3	7.36 million yen
4 or more	Thereafter, increase of 380,000 yen per dependent

*Add 60,000 yen per person to the income cap for spouses who are eligible for deductions for the elderly, or elderly dependent relatives.

Table 2: Amount of deductions from income

Category of deduction	Amount of deduction
Uniform deduction	80,000 yen
Deduction for working students	270,000 yen
Deduction for widows/widowers (Eligible through "deemed" tax reduction status)	270,000 yen
Special deduction for widows (Eligible through "deemed" tax reduction status)	350,000 yen
Deduction for persons with disabilities (per person)	270,000 yen
Special deduction for persons with disabilities (per person)	400,000 yen
Deduction for contributions such as miscellaneous, medical expenses, mutual aid for small-scale enterprises	Equivalent amount of deductions

Applications for Suginami Municipal Elementary and Junior High Schools

Foreign children of Suginami City wishing to enter one of the city's municipal elementary schools from April 2019 must apply. Children currently attending one of the municipal elementary schools who wish to proceed to a municipal junior high school after graduation in March 2019 must also make an application.

To apply, visit the School Affairs Section (6F East Building, Suginami City Office) with documentation identifying the student's name, address and date of birth (e.g. health insurance certificate).

The school will be determined by the Suginami City Board of Education according to the residential address.

[Contact] School Affairs Section

Japanese Classes for Foreign Residents of Suginami

Basic Japanese conversation, reading and writing classes useful in day-to-day life are offered in several levels.

[Date and time] 6:30 pm-8:30 pm every Tuesday and Friday, September 18 to November 30 (excluding holidays, total 21 classes.)
[Location] Sesi3n Suginami
[Instructor] Members of Nihongo Gakushu Suginami no Kai
[Eligibility] Persons living, working or attending school in Suginami City
[Cost] ¥2,000 x 3 (textbook fees extra)
[Application] By email: Write the name of the class you wish to attend, your postal code, address, name, age, mobile number and send to Nihongo Gakushu Suginami no Kai at suginaminihongo@gmail.com

By mail: Write the information above on a postcard and mail to the Lifelong Education Center in Sesi3n Suginami at 1-22-32 Umezato, 166-0011
 Application deadline: Applications must be received by September 12

[Contact] Nihongo Gakushu Suginami no Kai
[Other] suginaminihongo@gmail.com Phone: 090-7212-7909
 Interviews will be held from 6:30pm on Friday, September 14 at Sesi3n Suginami in order to determine the correct level for all applicants. Childcare available for children 1 year or older not attending school yet (by prior registration only). Applications are accepted any time, even after lessons have commenced.

Termination of service through automated certificate machines

The automated certificate machines will be abolished throughout the City with effect from August 31, 2018. After the abolition of the machines, please make use of the convenience store issuance service, where you can obtain the same certificates as the ones issued previously by the automated certificate machines. Each certificates can also be obtained from counters at the Suginami City Office or the respective Residence Offices of the Suginami City Office.

Convenience store issuance service for certificates

Opening hours	6:30 am – 11:00 pm every day (excluding year-end and New Year holidays, and maintenance periods)
Stores and facilities offering the service	7-Eleven, Lawson, Circle K Sunkus, FamilyMart, Community Store, and Ministop stores across Japan.
Certificates available	Copy of the certificate of residence, certificate registration seal, and certificate of tax payment
Certificate issuance fees	200 yen per copy (300 yen per copy at the City office counter)
Documents required	Your Individual Card (My Number Card)

◆ Application for Individual Number Card

To make use of the convenience store issuance service, your individual Number Card (My number Card) is required. After submitting the application, it takes about 1.5 months to receive the card. If you are considering applying for the card, we recommend you to apply as soon as possible.

The My Number Card of those who have submitted an application for the card but not yet received it, are kept at the Suginami City Office or Residence Offices. To receive the card, please bring along the necessary documents specified in the notification letter for the collection of the card. If you have lost your notification letter, please inquire with the Residents Section or Residence Offices.

[Application method]

By post: Cut out the application form for My Number Card* from the notification card, fill in the necessary fields, paste your portrait photograph on the form, and send it in an envelope to the Japan Agency for Local Authority Information Systems.

Online: Take a portrait photograph, and access the website through the 2D code on the application form or the URL (<https://www.kojinbango-card.go.jp/kofushinse/pc.html>). Fill in the necessary fields, attach the file of your photograph, and submit the application online.

*If there are any changes to the name, address, or other details stated in the application form, or if you bring a form with " * " (asterisks) inserted after the reissuance of the notification card, your application form will not be accepted.

★Please refer to the Suginami City's website for details on the convenience store issuance service for certificates and the application method for My Number Card.

◆ There are cards that need to be kept, and cards that do not need to be kept

Even after the abolition of the automated certificate machines, the Seal Registration Certificate and resident card/certification of tax payment card (shown on the left-hand side of the image) is required when applying for the issuance of the Seal Registration Certificate at the counter, so please keep this card in a safe place. You may dispose of the resident card/certification of tax payment card (shown on the right-hand side of the image) on your own.

Staff of Suginami City Office will never collect any cards. If you receive visits or phone calls asking to collect these cards, please do not hand over your cards. If this happens, please contact Suginami City Office or the police.



[Contact] Residents Registration Subsection, Residents Section

Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange

Foreign residents are welcome to join Suginami Association for Cultural Exchange (SACE), which organizes many fun events to facilitate exchanges among Japanese and foreign residents. Please come and join us!

◆ SACE website and Facebook page

Please visit the website and Facebook page of Suginami Association for Cultural Exchange. These sites offer information about events organized by Association, Japanese language classes held in Suginami City, and friendship cities of Suginami City. Event information and useful information about Suginami City is also sent out by post, free of charge, to foreign residents living in Suginami City. Registration is accepted through Association's website.



◆ Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters provide support for foreign residents who need assistance at the Suginami City Office. Interpretation services are available for English, Chinese, and Korean. Please feel free to contact the Support Desk for assistance.

[Date and time] Every Monday and Friday, 9:00 am-12:00 pm, 1:00 pm-4:00 pm (excluding national holidays and year-end/New Year holidays)

[Location] Public Hearing Section (1F East Building, Suginami City Office)

[Languages] (1) English: Every Monday 1:00 pm-4:00 pm, every Friday 9:00 am-12:00 pm
 (2) Chinese: Every Monday 9:00 am-12:00 pm, every first, third, and fifth Friday 1:00 pm-4:00 pm
 (3) Korean: Every second and fourth Friday 1:00 pm-4:00 pm

[Consultation methods] Visit to the Suginami City Office in person/Telephone (Public Hearing Section)/In writing (By post, fax, or e-mail)

[Cost] Free of charge

For applications and inquiries, please contact Suginami Association for Cultural Exchange.

[Address] 5F Minami-Asagaya Building, 1-14-2 Asagayaminami, 166-0004
[Fax] 03-5378-8844
[E-mail] info@suginami-kouryu.org

[Phone] 03-5378-8833

[Website] <http://www.suginami-kouryu.org/>



[Facebook] <https://www.facebook.com/suginami.kouryu>



Medical Consultation Service Counters	Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Center	Inquiries regarding medical institutions that provide foreign language consultation and the Japanese medical system are handled in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish. [Consultation hours] 9:00am-8:00pm every day [Phone] 03-5285-8181
	Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "Himawari"	The website allows you to search for medical institutions close to an address or station. [English website] https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop/other/fks230.php

Suginami City Emergency Treatment (In Japanese only)

Call first for a consultation. If you are asked to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

■ Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

[Phone] 03-3391-1599 **[Address]** Suginami Public Health Center 2F, 5-20-1 Ogikubo
[Medical departments and hours] (reception closes 30 minutes before end of examination time)
 Monday to Friday, 7:30pm-10:30pm: pediatrics
 Saturdays, 5:00pm-10:00pm: internal medicine, pediatrics, ear/nose/throat
 Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays, 9:00am-10:00pm: internal medicine, pediatrics, surgery (until 5:00pm), ear/nose/throat

■ Suginami City Dental Health and Medical Center (Holiday Dental Emergency Clinic)

[Phone] 03-3398-5666 **[Address]** Suginami Public Health Center 5F, 5-20-1 Ogikubo
[Hours] Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am-5:00pm (reception until 4:00pm)

■ Suginami City Emergency Medical Information Center

Information on medical institutions and medical consultation available.
[Phone] #7399 or 03-5347-2252 **[Hours]** Monday to Friday: 8:00pm-9:00am following day Saturdays, Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am-9:00am following day



Hello! SUGINAMI

Suginami City Population (as of July 1, 2018)
Total population 568,438
Foreign residents 17,057

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

阿佐谷七夕まつり

1954年からスタートした七夕まつりも今回で65回目。阿佐谷パールセンターを中心とした8商店会で共同開催されます。アーケードに飾られた張りぼてを楽しむ観客でにぎわい、それぞれの商店会で個性豊かなイベントが行われます。毎年80万人以上の観客が訪れる七夕まつりは、杉並区を代表する夏の風物詩となっています。

- 【日時】 8月3日(金)～7日(火)午前10時～午後10時
- 【場所】 JR阿佐ヶ谷駅周辺の8商店会
- 【申し込み】 当日、直接会場へ
- 【問い合わせ】 阿佐谷七夕まつり連合会(阿佐谷パールセンター)
☎03-3312-6181



東京高円寺阿波おどり

東京を代表する夏の風物詩として親しまれている東京高円寺阿波おどり。街中が100万人の観客の熱気に包まれます。JR高円寺駅周辺の8カ所の演舞場を舞台に、2日間延べ1万人の踊り手が軽快なおはやしにあわせて踊ります。

- 【日時】 8月25日(土)・26日(日)午後5時～8時
- 【場所】 JR高円寺駅・東京メトロ丸ノ内線新高円寺駅周辺の各会場
- 【申し込み】 当日、直接会場へ
- 【問い合わせ】 NPO法人東京高円寺阿波おどり振興協会
☎03-3312-2728(日本語のみ対応可能)
E-mail: jimukyoku@koenji-awaodori.com

©東京高円寺阿波おどり



外国人学校に通学する児童生徒の保護者の方へ

区では、外国人学校に通学する児童生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減するために補助金を交付しています。

【要件】 次の全てを満たすこと

- ①学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校に、義務教育年齢に該当する児童生徒を通学させている
- ②児童生徒および保護者が区内に住所を有し、同一世帯である
- ③児童生徒または児童生徒の父もしくは母が、日本国籍を有していない
- ④授業料を納付している
- ⑤保護者のうち、所得金額が高い方の前年中(1～12月)の所得金額(※)から、表2で該当する控除額を差し引いた後の金額が、表1の限度額未満である

※給与所得のみの方は源泉徴収票の「給与所得控除後の金額」欄、確定申告をした方は確定申告書の「所得金額」欄の金額。

【補助金額】 月額7,000円×学校の在籍月数

【申請時期】 上期(4～9月)分=9月3日～28日

【申請方法】 学校により申請方法が異なります。詳細は、お問い合わせください。

※学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校かどうかは、通学している学校に確認してください。

【問い合わせ】 区民生活部管理課庶務係

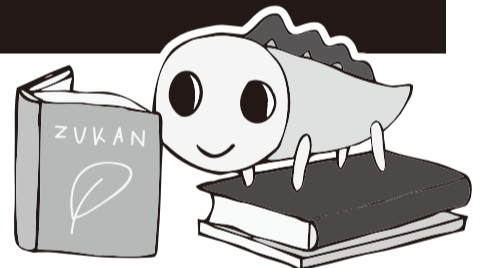


表1 限度額

扶養人数(税法上)	限度額
0人	622万円
1人	660万円
2人	698万円
3人	736万円
4人以上	以下1人増すごとに38万円加算

※老人控除対象配偶者または老人扶養親族は、限度額に1人につき6万円加算します。

表2 所得金額からの控除額

控除の種類	控除額
一律控除	8万円
勤労学生控除	27万円
寡婦・寡夫控除(みなし適用あり)	27万円
特別寡婦控除(みなし適用あり)	35万円
障害者控除(1人につき)	27万円
特別障害者控除(1人につき)	40万円
雑損・医療費・小規模企業共済等掛金控除	控除相当額

区立小中学校へ入学希望の外国人の方は手続きを

区内在住の外国人の方が、2019年4月から区立小学校へ入学を希望する場合は、入学手続きが必要です。また、現在区立小学校に在学し、2019年3月に卒業後、引き続き区立中学校に進学を希望する方も、改めて手続きが必要です。

手続きは、9月以降に、お子さんの住所・氏名・生年月日を確認できるもの(健康保険被保険者証など)を持参して、学務課(区役所東棟6階)へ。

入学する学校は、杉並区教育委員会が住所によって指定しています。

【問い合わせ】 学務課

杉並でくらす外国人のためのにほんご教室

日常生活に必要な基本的な日本語の会話や読み書きを学ぶ、レベル別クラスレッスンです。

- 【日 時】9月18日～11月30日の毎週火・金曜日
午後6時30分～8時30分(祝日を除く。計21回)
- 【場 所】セシオン杉並
- 【講 師】にほんご学習すぎなみの会
- 【対 象】区内在住・在勤・在学の方
- 【費 用】2,000円×3回(別途テキスト代)
- 【申し込み】Eメールに講座名、郵便番号・住所・氏名・年齢・携帯電話番号を書いて、にほんご学習すぎなみの会 ☐suginaminihongo@gmail.com
またははがきに講座名、郵便番号・住所・氏名・年齢・携帯電話番号を書いて、社会教育センター(〒166-0011梅里1-22-32セシオン杉並内)／9月12日(必着)
- 【問い合わせ】にほんご学習すぎなみの会
☐suginaminihongo@gmail.com ☎090-7212-7909
- 【その他】クラス分けのための面接を9月14日(金)午後6時30分からセシオン杉並で実施。
1歳～就学前の託児あり(事前申込制)。レッスン開始後も随時入会受け付け。

証明書自動交付機サービスは終了します

8月31日をもって、区内全ての証明書自動交付機を廃止します。廃止後は、全国のコンビニエンスストアで証明書自動交付機と同様の証明書が取得できる証明書コンビニ交付サービスをご利用ください。なお、各種証明書は区役所または区民事務所の窓口でも取得できます。

証明書コンビニ交付サービス

利用時間	毎日午前6時30分から午後11時まで(年末年始。メンテナンス時を除く)
利用できる店舗・施設	全国のセブン-イレブン、ローソン、サークルK、サンクス、ファミリーマート、コミュニティ・ストア、ミニストップ
取得できる証明書	住民票の写し、印鑑登録証明書、住民税証明書
交付手数料	1通 200円(窓口では1通 300円)
必要なもの	マイナンバーカード

◆マイナンバーカードの申請について

証明書コンビニ交付サービスを利用するには、マイナンバーカードが必要です。申請してからカードの受け取りまで、約1カ月半かかります。作成を検討している方は、早めに申請してください。

また、マイナンバーカードを申請した方でまだ受け取っていない方のカードが、区役所または区民事務所に保管されています。交付通知書に記載された窓口に指定の持ち物を持参の上、受け取ってください。交付通知書を紛失した方は区民課または区民事務所にお問い合わせください。

【申請方法】

郵送＝「通知カード」からマイナンバーカードの申請書(※)を切り取り、必要事項を記入して顔写真を貼り、封筒で地方公共団体情報システム機構へ送付。

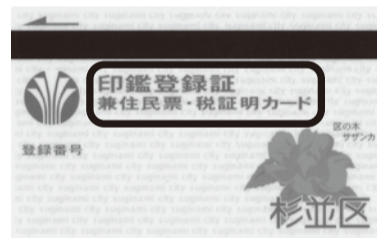
インターネット＝顔写真を撮影し、申請書の2次元コードまたは【HP】<https://www.kojinbango-card.go.jp/kofushinse/pc.html>にアクセスし、必要事項を入力の上、顔写真のデータを添付し送信。

※申請書に記載された氏名、住所等に変更がある場合や、通知カードを再発行された後に付属している「*」(アスタリスク)で埋められたものをお持ちの場合、その申請書は使用することができません。

★証明書コンビニ交付サービス・マイナンバーカードの申請方法の詳細は、区ホームページをご覧ください。

◆カードには保管していただく必要があるものとないものがあります

証明書自動交付機廃止後も、印鑑登録証兼住民票・税証明カード(画像左)は、窓口で印鑑登録証明書の交付を受けるために必要となりますので大切に保管してください。住民票・税証明カード(画像右)はご自身で処分してください。



区の職員がカードの回収に伺うことはありません。
そのような訪問、電話を受けた場合はカードを渡さず、区役所または警察にご連絡ください。

【問い合わせ】区民課住民記録係

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◆杉並区交流協会ホームページとFacebook

杉並区交流協会のホームページやFacebookをぜひご覧ください。

杉並区交流協会の主催イベントや区内の日本語教室、杉並区の交流自治体の情報などを載せています。

杉並区在住の外国人の方には、無料でイベント情報や区内の便利な情報を郵送します。登録はホームページからできます。



◆外国人サポートデスク(Support Desk for Foreign Residents)

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・韓国語で対応しています。お気軽に窓口までお越しください。

【日 時】毎週月・金曜日午前9時～正午、午後1時～4時(祝日、年末年始を除く)

【場 所】区政相談課(区役所東棟1階)

【言語】①英語＝毎週月曜日午後1時～4時、金曜日午前9時～正午
②中国語＝毎週月曜日午前9時～正午、第1・3・5金曜日午後1時～4時
③韓国語＝第2・4金曜日午後1時～4時

【相談方法】来所・電話(区政相談課)・文書(郵送・ファクス・Eメール)

【費用】無料

申し込み、詳細の問い合わせは、杉並区交流協会へ。

【住 所】〒166-0004 阿佐谷南1-14-2

みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】03-5378-8833

【ホームページ】
<http://www.suginami-kouryu.org/>



【Facebook】
<https://www.facebook.com/suginami.kouryu>



医療相談の窓口

東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】毎日午前9時～午後8時

【電話】03-5285-8181

東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】<https://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq13/qqport/tomintop/other/flks230.php>

杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ) まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

■杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】03-3391-1599 【場所】荻窪5-20-1杉並保健所2階

【診療時間・科目】(いずれも受付終了時間は診療終了時間の30分前まで)

月～金曜日…午後7時30分～10時30分＝小児科

土曜日…午後5時～10時＝内科・小児科・耳鼻咽喉科

日曜日・祝日…午前9時～午後10時(外科は午後5時まで)＝内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

年末年始

■杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)

【電話】03-3398-5666 【場所】荻窪5-20-1杉並保健所5階

【診療時間】日曜日、祝日、年末年始の午前9時～午後5時(受け付けは午後4時まで)

■杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。

【電話】#7399または03-5347-2252

【案内・相談時間】月～金曜日…午後8時～翌日午前9時

土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時